

คำยืมอังกฤษในภาษาไทย

ศิริพร พงษ์สุรพิพัฒน์

ภาษาอังกฤษเป็นภาษาหนึ่งที่มีผู้ใช้แพร่หลายทั่วโลก จำนวนผู้ที่ใช้ภาษาอังกฤษมีถึง 381 ล้านคน พวกหนึ่งคือชนชาติที่ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาแม่มีประมาณ 115 ล้านคน ได้แก่ อังกฤษ อเมริกัน ออสเตรเลีย แคนาดา และนิวซีแลนด์ ส่วนอีกพวกหนึ่งใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศ หรือใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สองมีจำนวนถึง 266 ล้านคน (นับเป็น 33.1 เปอร์เซ็นต์ และมีจำนวนมากกว่าชาติเจ้าของภาษาที่ใช้เสียอีก) ชนเหล่านี้สามารถจัดแบ่งออกเป็นเขตต่าง ๆ ดังนี้คือ เอเชีย (ยกเว้นรัสเซีย) แอฟริกา ยุโรปกลางและตะวันตก รัสเซีย และซีกโลกตะวันตก สำหรับชาติที่ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศ มีภาษาประจำชาติเป็นของตนเอง จะใช้ภาษาอังกฤษก็ต่อเมื่อติดต่อกับเจ้าของภาษา หรือชนชาติอื่นที่ต้องใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สื่อความหมายระหว่างการติดต่อในประเทศของตนเอง หรือกับชาวต่างชาติ หรือใช้เพื่อการศึกษาหาความรู้ หรือเพื่อความบันเทิง หรือเพื่อการติดต่อสื่อความหมายประจำวันเฉพาะกลุ่มก็ได้ การใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศพยายามยึดหลักความถูกต้องของภาษาที่ผู้เป็นเจ้าของใช้ แต่ปัญหาเกิดขึ้นมากมาย ทั้งนี้เป็นเพราะจำนวนผู้ใช้เพิ่มขึ้นมากมาย โอกาสในการใช้ก็แตกต่างกันออกไป รูปแบบของภาษาในถิ่นไวยากรณ์และความหมายก็เปลี่ยนแปลงแตกต่างกันออกไป มีลักษณะเฉพาะบางอย่างซึ่งอาจไม่เป็นอุปสรรคในการติดต่อสื่อความหมายของชนในชาติเดียวกัน แต่มักจะเกิดปัญหาเรื่องความเข้าใจ และการยอมรับเมื่อติดต่อกับชนชาติเจ้าของภาษา หรือชนชาวต่างประเทศ ปัญหาโดยทั่ว ๆ ไปมักเป็นปัญหาด้านระบบเสียง ไวยากรณ์ และคำศัพท์ โดยเฉพาะในถิ่นคำศัพท์ เพื่อลดความยุ่งยากในการบัญญัติศัพท์และเพราะคำบางคำไม่สามารถแปลได้ จึงมีการยืมคำหรือทับศัพท์ภาษาอังกฤษมาใช้โดยอาจมีการเปลี่ยนแปลงทางรูป หรือระบบเสียงแต่คงความหมายเดิมไว้

การทับศัพท์หรือการยืมคำอังกฤษมาใช้เป็นสิ่งที่หลีกเลี่ยงไม่ได้ เมื่อมีการหยิบยืมทางวัฒนธรรม หรือเป็นการปรับตัวให้เข้ากับสภาวะแวดล้อม วิวัฒนาการแขนงต่าง ๆ รวมทั้งความคิดของคนในดินแดนต่าง ๆ ของโลก ประเทศไทยก็เช่นเดียวกัน สังคมไทยรับเอาวัฒนธรรมแนวความคิด การศึกษาและเทคโนโลยีต่าง ๆ มาจากซีกโลกตะวันตกมากโดยเฉพาะจากประเทศที่ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาแม่ หรือเป็นภาษาในการติดต่อสื่อสาร ในด้านการใช้ภาษา จึงหยิบยืมคำศัพท์จากภาษาอังกฤษเป็นจำนวนมาก

จากการศึกษาคำยืมที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2493 และ พ.ศ. 2525 พบว่าคนไทยใช้คำยืมภาษาอังกฤษเพิ่มขึ้นเรื่อย ๆ

	พ.ศ. 2493	พ.ศ. 2525
ก	7	25
ค	—	55
จ	—	2
ช	2	9
ซ	2	45
ด	1	19
ต	3	3
ท	1	25
น	1	19
บ	4	32
ป	2	15
พ	—	15
ฟ	1	25
ม	—	36
ย	—	8
ร	1	17

	พ.ศ. 2493	พ.ศ. 2525
ล	2	20
ว	—	10
ส	5	18
ห	2	3
อ	4	58
ช	1	29

เป็นที่น่าสังเกตว่า คำยืมอังกฤษที่ใช้เพิ่มขึ้นอย่างเห็นได้ชัด รายละเอียดของการศึกษา คำยืมของพจนานุกรมทั้งสองเล่ม มีดังต่อไปนี้ คือ

(1) คำยืมอังกฤษที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2493 มีดังนี้ คือ

- ก. ก๊อก กั๊ตตัน กู้ก เกม เกรน เกีย แก๊ป
- ข. เซ็ค เซ็ท
- ช. ชุ๊ป เซ็น
- ค. เคนมาร์ก
- ต. คอรัปโต ตัน เต็นท์
- ท. เทอม
- น. นอท
- บ. เบนซิน เบียร์ โบ โบนัส
- ป. เป็ก เป็ป
- ฟ. เฟ็น
- ร. แร็กเกต
- ล. ลิตร ลินิน
- ส. สตุ สปริง สลุท สลุ๊ป แสตมป์
- ห. หรีด แฮม่น
- อ. ออฟฟิศ อาร์ม ไอก ไอศกรีม
- ช. แซม

ข้อสังเกต

1. คำยืมอังกฤษจำนวนหนึ่งไม่ได้ใส่ภาษาอังกฤษในวงเล็บไว้ให้ แต่บอกประวัติคำไว้ว่ามาจากคำอังกฤษคำเหล่านั้นได้แก่

- ค. คริสต์ คริสต์มาส คริสเตียน
- ช. ช็อกโกแลต
- บ. แบตเตอรี่
- ป. เปอร์เซ็นต์
- ฟ. ฟิล์ม ฟุต ฟุตบอล
- ม. มัสลิน เมตริกตัน
- ย. เยอรมัน
- ร. โรมัน โรมันคาทอลิก

2. คำจำนวนหนึ่งมีใช้ในภาษาอังกฤษ แต่บอกประวัติคำว่า มาจากฝรั่งเศส คำเหล่านั้นได้แก่

- ก. กงสุล กรัม กิโล กิโลกรัม กิโลเมตร กิโลลิตร
- ม. มิลลิกรัม มิลลิเมตร มิลลิลิตร เมตร

3. คำจำนวนหนึ่งน่าจะเป็นคำยืมอังกฤษได้ แต่ไม่มีประวัติของคำให้ไว้ และไม่ได้ใส่คำอังกฤษไว้ให้ คำเหล่านั้นได้แก่

- ก. กบิตัน กระรต ก๊าซ กาแฟ กุลี แกลลอน
- ค. ควินิน คอนกรีต เครดิต
- ช. เซนติกรัม เซนติเกรด เซนติเมตร เซนติลิตร
- ด. เดคากรัม เดคาเมตร เดคาลิตร เดซิกรัม เดซิเมตร เดซิลิตร
- น. นาวี
- บ. โบท
- ป. ปอนต์ ปิงปอง
- ม. ไมครอน ไมโครกรัม ไมโครลิตร เมตริกตัน

ย. เยอรมัน

อ. อเมริกัน

ฮ. เฮกโตกรัม เฮกโตเมตร เฮกโตลิตร

4. ชนิดของคำตามหลักไวยากรณ์เป็น คำนาม ทั้งสิ้น และไม่มีการเปลี่ยนรูปแต่อย่างใด แต่จะมีการเปลี่ยนแปลงทางระบบเสียงบ้าง

5. ความหมายของคำคงเดิมตามคำภาษาอังกฤษ

(2) คำยืมอังกฤษที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525

ก. กราฟ กลูโคส ก๊อก กอซ ก้อบปี กอล์ฟ กะรัต กัปตัน กาแล็กซี่ กิโด ไชเกิล กิโลเฮิร์ตซ์ กีตาร์ กุก เกม เกรน เกาต์ เกีย แก๊ง แกโตลิเนียม แก๊ป แกมมา แกรไฟต์ แกลลอน แกลเลียม โกรตัน

ค. คริสต์มาส คริปทอน ครีม คลอรีน คลอโรฟอร์ม คลอโรฟิลล์ คลัตซ์ คลินิก ควินิน ค็อกคัส ค็อกเทล คอเคซอยต์ คอนกรีต คอนเคนเซอร์ คอนแวนต์ คอนเสิร์ต คอมพิวเตอร์ คอมมานโด คอมมิวนิสต์ คอยล์ คอร์ด คาทอลิก คาร์บอน คาร์บอนไดออกไซด์ คาร์บอนมอนอกไซด์ คาร์บอนเนต คาร์บอลิก คาร์บูเรเตอร์ คาร์โบรันดัม คาร์โบไฮเดรต คิว กุก กูเรียม เคเบิล เครติค เคาน์เตอร์ แคดเมียม แคโทด แคปซูล แคลคูลัส แคลเซียม แคลเซียมคาร์ไบด์ แคลเซียมไซคลาเมต แคลอรี แคลิฟอร์เนียม โคนเคน โคะเซแกนซ์ โคะไซน์ โคะแทนเจนต์ โคะบอลต์ โคะมา โคะเมียม โคะโมโซม โคะวตา โคะออร์ดินेट

จ. ไซก เจอร์เมเนียม

ช. ซ็อกโกเลต ซอลท์ ซิมแปนซี เซ็ค เซลเล็ก เซ็ต เซียร์ เซร์ โซว์

ซ. ซอส ซัลฟา ซาแมเรียม ซิกแซก ซิกการ์ ซินนามิก ซิป ซิฟิลิส ซิลิคอน ซีเซียม ซีนอน ซีเมนต์ ซีเรียม ซีลีเนียม ซุป ซูโครส เซแคนต์ เซต เซ็น เซนติกรัม เซนติเกรด เซนติเมตร เซนติลิตร เซร์ม เซลเซียส เซลล์ เซลลูโลส เซอร์โคเนียม แฮ็กคาริน แฮ็กคารินไซเดียม โซดา โซเดียม โซเดียมคาร์บอนเนต โซเดียมไซคลาเมต โซเดียมไฮโดรเจนกลูตาเมต โซเดียมไฮโดรเจนคาร์บอนเนต โซเดียมไฮโดรเจนซัลเฟต โซลา โซเกิล โซน โซยาไนต์ โซเรน โซโล

ด. ควาฟท์ ทอลลาร์ ด้ดัช ด้สโพรเซียม ด้เซด ด้เปรสซัน ด้เกชท์ทอส ด้เคการัม ด้เคคาเมตร ด้เคคาลิตร ด้เคชกรัม ด้เคชเมตร ด้เคชลิตร ด้เคนมาร์ก ด้เคแซ็กคาไรต์ ด้เคนาโม ด้เคนาไมต์ ด้เคโนเสาร์ ด้เคเรกตริกซ์

ต. ทอร์มิโด ด้น ด้นัท

ท. ทอมโบน ด้รัมเบ็ท ด้รานซิสเตอร์ ด้อนซิด ด้อพฟ์ ด้ออเวียม ด้งสแตน ด้งเจอร์ ด้ม ด้เอนท์ ด้ยูเลียม ด้เทคนิค ด้เคเน็เซียม ด้เคโนโลยี ด้เคนนิส ด้เคลลูเรียม ด้เคม ด้เคอร์โมมิเตอร์ ด้เคอร์เซียม ด้เคนเจนต์ ด้เคนทาลัม ด้เครกเตอร์ ด้เคลเลียม ด้เคทาเนียม ด้เคเทรต

น. นอด ด้นกรอยด์ ด้นิโคทิน ด้นิโครม ด้นิวคล็อก ด้นิวเคลียร์ ด้นิวเคลียส ด้นิวตรอน ด้นีออน ด้นีโอติเมียม ด้เนตบอล ด้เนบิวลา ด้เนปจูน ด้เนปทูเนียม ด้ไนต์ ด้โนเบเลียม ด้โนโตรเจน ด้โนลอน ด้โนโอเซียม

บ. ด้รันตี ด้บริคจ์ ด้บังกะโล ด้บอล ด้บัคเตรี ด้บันลูน ด้บาซิลลัส ด้บาร์ ด้บาร์เลย์ ด้บารอมิเตอร์ ด้บาสเกตบอล ด้บิลเลียด ด้บิวเรตต์ ด้บิสมัท ด้บิตา ด้เบรก ด้เบริลเลียม ด้เบส ด้เบอร์ ด้เบอร์คีเลียม ด้เบียร์ ด้แบคทีเรีย ด้แบงก์ ด้แบคมินตัน ด้แบคเตอร์ ด้แบนโจ ด้แบเวียม ด้โบ ด้โบต ด้บอนัส ด้โบรมิน ด้โบรอน

ป. ด้ปริซั่ม ด้ปลัก ด้ปลาสเตอร์ ด้ปอนด์ ด้ปาร์เกท ด้ปิกนิก ด้ปึงปอง ด้ปีโตรเลียม ด้เป็ก ด้เป็ป ด้เป็กเกอร์ ด้โปรตอน ด้โปรตีน ด้โปรเตสแตนต์ ด้โปลิโอ

พ. ด้พลาสติก ด้พลาสมา ด้พลูโต ด้พลูโทเนียม ด้พอลเนียม ด้พาร์เชก ด้พาราฟิน ด้พีระมิด ด้เพอร์ซีโอติเมียม ด้แพลทินัม ด้แพลเลเดียม ด้โพซิตรอน ด้โพแทสเซียม ด้โพโทเอกทิเนียม ด้โพรมิเทียม

ฟ. ด้ฟรักทอส ด้ฟรี ด้ฟลูออรีน ด้ฟอร์มาลดีไฮด์ ด้ฟอร์มาลิน ด้ฟอสฟอรัส ด้ฟอสเฟต ด้ฟังกซ์ชัน ด้ฟาทอม ด้ฟาร์ม ด้ฟาสซิสต์ ด้ฟิล์ม ด้ฟิวส์ ด้ฟิสิกส์ ด้ฟุต ด้ฟุตบอล ด้ฟุสแก๊ป ด้เฟลด์สปาร์ ด้เฟอร์เมียม ด้เฟิน ด้แฟชัน ด้แฟรนเซียม ด้แฟลกซ์ ด้แฟลต ด้โฟกัส

ม. ด้มองโกลอยด์ ด้มอเตอร์ ด้มอร์ฟิน ด้มอลโทส ด้มะกะโรนี ด้มัมมี ด้มัสตาร์ต ด้มัสลิน ด้มิลลิบาร์ ด้มิสซา ด้มีเทน ด้เมกะเฮิรตซ์ ด้เมตร ด้เมตริกตัน ด้เมทิลแอลกอฮอล์ ด้เมนเดลีเวียม ด้เมนทอล ด้แมกนีเซียม ด้แมงกานิน ด้แมงกานีส ด้โมโนแซ็กคาไรต์ ด้โมเมนต์ ด้โมลิบดีนัม ด้โมเลกุล

โมเสก ไมกา ไมครอน ไมโครกรัม ไมโครฟิล์ม ไมโครโฟน ไมโครมิเตอร์ ไมโครเมตร
ไมโครลิตร ไมโครเวฟไมล์

ย. ยิบซัม ยิปซี ยูเรนัส ยูเรเนียม ยูโรเนียม เยซู แยม แย็บ

ร. รักษิ รักษเทอร์ฟอร์เตียม รัมมี รัมบิ้น รัมคักชัน รัมเนียม รัม รุกีเนียม รัมบี้เตียม
รูเล็ตต์ เรดอน เรดาร์ เรเตียม แร็กเกต โรเตียม โรมัน โรมันคาทอลิก

ล. ล็อกเกต ลอกการัทัม ลองจิจูค ลอว์เรนเซียม ละติจูด ลาวา ลิกไนต์ ลิทมัส
ลิตร ลิเทียม ลิเนสดี ลิโนลีน ลิปสติก ลิฟต์ ลูทีเซียม เลเซอร์ เลนส์ เลวูโลส แล็กโทส
แลนทานัม

ว. วอลเลย์บอล วัตต์ วาเนเตียม วาล์ว วิตามิน วิสกี วูลแฟรม เวเลนซี แวนดา
ไวโอลิน

ส. สกี สเกต สแกนเดียม สตรอนเซียม สตริกนิน สตัฟฟ์ สปาเกตตี้ สเปกตรัม
สเปกโทรสโคป สไปริลล์ม สแลง สลุต สรูป สัมมนา สุลต่าน เสรีท์ เสรีฟ แสทมป์

ห. หรีด แหม่ม ไหวด

อ. ออกซิเจน ออกซิเคชัน ออกไซด์ ออนซ์ ออฟฟิศ ออสเมียม อะเซทิลีน
อะครีนาลิน อะตอม อะมีบา อะเมริเซียม อังสตรอม อัลตราไวโอเลต อาร์กอน อาร์ค
อิตเทรียม อิตเทอร์เบียม อินซูลิน อินเดียม อินฟราเรด อิมัลชัน อิริเดียม อีเล็กตรอน
อิล็กทรอนิกส์ อิล็กโทน อินหม่าน อีเทอร์ เอกซเรย์ เอเคอร์ เอทิลแอลกอฮอล์ เอนไซม์
เอ็มบริโอ เออร์เนียม แอกทิเนียม แอนติเจน แอนติบอดี แอนติอิล็กตรอน แอนดอ แอมแปร์
แอมมิเตอร์ แอมโมเนียม แอลกอฮอล์ แอลฟา แอสทาทีน แอสไพริน แอสฟัลต์ อ็อก
ไอโซน โอค โอลิมปิก โอห์ม โอห์มมิเตอร์ โอเอซิส ไอโซโทป ไอونسไตเนียม ไอศกรีม
ไอออน ไอโอดีน

ข. ซอกกี ซอร์โมน ซอลแลนต์ ซอลันดา ซาเร็ม ซาร์ทเนียม ซิบโปเตมัส ซีสทีเรีย
ซีเลียม เซกตาร์ เซกโตกรัม เซกโตเมตร เซกโตลิตร เซโมโกลบิน เซโรอิน เซลคอปเตอร์
เซิร์ทซ์ แซนค์บอล แซฟเนียม แซม ไฮเต็ล ไฮลเมียม ไฮโกรมิเตอร์ ไฮโดรคาร์บอน
ไฮโดรเจน ไฮโดรเจนซัลไฟด์ ไฮโดรเจนเพอร์ออกไซด์ ไฮโดรมิเตอร์ ไฮไฟ

ข้อสังเกต

1. คำที่มีการเปลี่ยนแปลงวิธีอ่าน คือ ไมครอน มิโครรัม และมิโครลิตร ในฉบับ 2493 เปลี่ยนเป็น ไมครอน ไมโครรัม และไมโครลิตร ในฉบับ 2525

2. คำจำนวนหนึ่งน่าจะพิจารณาว่าเป็นคำยืมอังกฤษได้ แต่ไม่มีประวัติของคำให้ไว้ รวมทั้งไม่มีภาษาอังกฤษให้กำกับไว้ด้วย คำเหล่านั้นได้แก่

ก. กปีตัน กระหรีบ๊ีบ กาแฟ การ์ตูน โกโก้

ค. คริสเตียน คาราวาน เค้ก

ช. โซโคลน

ด. ดี.ดี.ที.

ต. ใต้ฝุ่น ใต้หวัน

น. นิกเกิล ไนต์คลับ

บ. บล็อก เบนซิน

ป. ปาล์ม เปอร์เซนต์

ฟ. ไฟ

ม. มะฮอกกานี มาลาเรีย

ย. ยีราฟ เยอร์มัน

ส. สลัด

อ. อเมริกัน อะลูมิเนียม อินเดียน

ฮ. ฮินดู

3. คำจำนวนหนึ่งที่ใช้ในภาษาอังกฤษ แต่บอกประวัติคำว่ามีมาจากฝรั่งเศส คำเหล่านั้นได้แก่

ก. กงสุล กรัม กาเฟอีน กิโลกรัม กิโลเมตร กิลลิตร

ค. คุปอง

4. ชนิดของคำตามหลักไวยากรณ์ ส่วนมากเป็นคำนาม มีส่วนน้อยที่นำมาใช้เป็นคำชนิดอื่นด้วย เช่น

(ก) เป็นคำกริยาคำช่วย

- ก. เกม
- ข. เซียร์ ไชว์
- บ. เบรก
- ย. แย็บ
- ว. ไหวท

(ข) เป็นคำวิเศษณ์คำช่วย

- ค. ครีม คอมมิวนิสต์
- จ. โจ๊ก
- ช. ซิกแซก เซ็น

5. คำยืมจำนวนหนึ่งให้คำจำกัดความเป็นคำยืมด้วยกัน เช่น

- | | | |
|----------------|---|----------|
| เดกซ์โทรซ | — | กลูโคส |
| เลวโลส | — | ฟรักโทส |
| แอนติอเล็กตรอน | — | โพซิตรอน |
| วูลแฟรม | — | ทังสเทน |

6. ความหมายของคำยืมส่วนมากคงเดิม

7. ชนิดของคำยืม มีตั้งแต่ศัพท์เฉพาะจนกระทั่งศัพท์ที่ใช้ทั่วไปสื่อความหมายง่าย ๆ

ในชีวิตประจำวัน ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างประเภทต่าง ๆ ข้างล่างนี้

(1) คำส่วนหนึ่งเป็นคำศัพท์เฉพาะในสาขาวิชาต่าง ๆ แต่มีเป็นจำนวนน้อยที่บ่งสาขาวิชาไว้อย่างชัดเจน เช่น

(ก) คณิตศาสตร์

กราฟ คอร์ด โคเซแคนต์ โคไซน์ โคอแทนเจนต์ โคออร์ดิเนต เซแคนต์
เซต ไซน์ ไคเรกตริกซ์ แทนเจนต์ ปริซึม ฟังก์ชัน ลอการิทึม

(ข) ฟิสิกส์

แกมมา ไชเกิล บีตา พลาสมา เมกะเฮิรตซ์ เลเซอร์ สเปกตรัม
แอลฟา เฮิรตซ์

(ค) ไฟฟ้า

คอนเดนเซอร์

(ง) เคมี

เบส พาราฟิน เวเลนซี

(2) ชื่อธาตุจำนวนหนึ่ง มีคำไทยใช้ เช่น ดิบุก ปรอกท สังกะสี เป็นต้น อีกจำนวนหนึ่งมีทั้งคำยืมอังกฤษและคำไทยให้เลือกใช้ เช่น พลัมเบโก หรือแร่ดินสอดำ แต่มีธาตุอีก 88 ธาตุด้วยกันที่ใช้คำยืมอังกฤษ เช่น ไพรอิมเทียม รุกเนียม เป็นต้น

(3) มาตราชั่งตวงวัด มีหลายประเภทที่เป็นคำยืม เช่น

ปริมาตร แกลลอน

ความร้อน แคลอรี

ความต้านทาน โอห์ม

ความถี่ เฮิรตซ์

ระยะ อังสตรอม

พื้นที่ เอเคอร์

กระแสไฟฟ้า แอมแปร์

(4) ชื่อพืชพันธุ์ไม้ มีเป็นจำนวนน้อยที่ใช้เป็นคำยืม เช่น โกรตั้น แพลกซ์ และ ลินส์ต เป็นต้น

(5) ชื่อกีฬา เช่น กอล์ฟ เทนนิส รักบี้ บาสเกตบอล เป็นต้น

(6) ชื่อเครื่องดนตรีของต่างประเทศ เช่น แบนโจ กีตาร์ อิเล็กโทน ทรอมโบน เป็นต้น

(7) ชื่อเครื่องมือต่าง ๆ เช่น เทอร์โมมิเตอร์ บารอมิเตอร์ ไฮโดรมิเตอร์ เป็นต้น

(8) ชื่อดาวเคราะห์ถึงแม้จะมีคำไทยใช้ ยังมีคำยืมให้ใช้ได้ก็ด้วย เช่น เนปจูน พลูโต ยูเรนัส เป็นต้น

(9) ชื่อสาร สารประกอบ สารอินทรีย์ต่าง ๆ ในทางวิทยาศาสตร์ ก็ใช้เป็นคำยืมเป็นจำนวนมาก เช่น คาร์โบรันทัม คาร์โบไฮเดรต โกลเคน เป็นต้น

(10) ความก้าวหน้าทางวิทยาการแผนใหม่ เช่น คอมพิวเตอร์ แคลซูล เป็นต้น

(11) คำที่สื่อความหมายต่าง ๆ ใช้ทั่วไปในชีวิตประจำวัน เช่น กู้ก ครีม เคาน์เตอร์ แแบงก์ เป็นต้น

(12) คำศัพท์เทคนิคแต่นำมาใช้ในชีวิตประจำวันเป็นที่คุ้นเคยกัน เช่น กลูโคส เกาต์ คลัตช์ เป็นต้น

(13) คำยืมสะท้อนให้เห็นถึงวัฒนธรรม ศาสนา การกิน ความเป็นอยู่ของชาวตะวันตก เช่น แพลต คุกกี้อ็อกเทล โปรเตสแตนท์ โบ๊กเกอร์ ชุป คอลลาร์ เป็นต้น

นอกจากคำยืมที่ปรากฏในพจนานุกรมแล้ว ยังมีคำอื่น ๆ ที่นิยมใช้กันทั่วไปในปัจจุบันอีก เช่น

- A. aerobic (dance), agent, air (-conditioner), air hostess, apartment, apple, arcade
- B. bakery, barbecue, barbiturate, baseball, birthday, board, bomb, booking, boot, boutique, bowling, boy, bar, bright, bronze, brush-on, buffet, bus, bus-lane, bye
- C. camp, card, care, carrot, cashier, cassette, catalogue, centre, ceramic, champagne champion, chassis, cherry, civilize, clip, climax, club, coat, cocktail, lounge, coffee break, coffee shop, column, compressor, condominium, cone, contact lens, court, curfew
- D. department store, depression, design, disc, disco, doughnut, drier, drink
- E. eye-liner, eye-shadow
- F. fair, fan, fancy, fit, flash, floor, foil, footnote, footpath, form, freezer, furniture
- G. gallery, gay, gift shop, group, gymnastic, gymnasium
- H. hamburger, hello, high-way, hippy, homo (sexual)
- I. idea, I.Q.
- J. jean, jeep, jelly, jet, jewelry, jumbo
- K. kilowatt, knock out
- L. lacquer, late, lecture, lesbian, lift, lock
- M. make-up, man, maxy (dress), mini (dress), mini-skirt, mobile, motel, motorcycle,
- N. navy, net
- O. O.K., one-way, operator, order, organ
- P. paint, partner, party, passport, pattern, piano, pie, pick-up, pizza, plaza, pocket-book, polo, poster, proof, pump, punch, punk
- Q. quartz

R. reception, report, retire, rock, roller, romantic, roneo

S. sandwich, screw, script, scooter, sex, shampoo, shape, sheet, sherry, shipping, shopping, show, slide, slip, slum, snooker, spot-light, stainless, stapler, steak, stereo, style, strawberry, suit, supermarket, sweater, sweet

T. tank, tango, tape, taxi, telex, terrace, tie, tissue, title, tomboy, tour, townhouse, transcript, trip, trust, turbo, T.V.

V. vanilla, video, visa, view, volt

W. wall paper, wax, wig, wind surf, wine

X. xerox

Z. zoom

ข้อสังเกต

1. คำส่วนมากมีชนิดของคำตามหลักไวยากรณ์เป็นคำนาม
2. คำบางคำนำมาใช้กับคำนามไทย เช่น คน bright เต้น aerobic เป็นต้น
3. คำบางคำมีภาษาไทยใช้ แต่ก็ยังนิยมใช้คำยืมอังกฤษ เช่น eye-liner, cashier เป็นต้น
4. คำส่วนมากเป็นคำสะท้อนถึงการรับวัฒนธรรม ความเป็นอยู่ อาหารการกินของชีวิตประจำวันในยุคนี้อย่างชัดเจน เช่น

อาหาร hamburger, steak, vanilla, buffet

การแต่งกาย jean, wig, design

ความเป็นอยู่ townhouse, coffee shop, condominium

ลักษณะเฉพาะบางอย่าง punk, gay

ความก้าวหน้าทางวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี tape, video, cassette

สรุปได้ว่า คำยืมอังกฤษเข้ามามีส่วนในชีวิตประจำวันของคนไทย ไม่ว่าจะเป็นการศึกษา การเมือง กีฬา อาหาร และผลิตภัณฑ์ต่างๆ คำยืมอังกฤษจะมีส่วนช่วย หรือมีผลอันไม่เป็นที่พึงประสงค์ต่อการเรียนการสอนภาษาอังกฤษในประเทศไทย เป็นสิ่งที่ครูสอนวิชาี้ควรให้ความสนใจเป็นอย่างยิ่ง โดยเฉพาะคำที่รวบรวมไว้ในพจนานุกรมไทยแล้ว คำยืมอังกฤษเหล่านี้จะเป็นประโยชน์สำหรับครูสอนภาษาอังกฤษจะได้ทราบว่าศัพท์คำไหนบ้างที่ผู้เรียนไม่ต้องไปเปิดหาความหมาย และมีความหมายใดบ้างที่ใช้กันจนเคยชินจนมีความหมายเฉพาะอย่าง ถ้า

บังเอิญความหมายเปลี่ยนแปลงไป หรือมีความหมายเพิ่มขึ้นในภาษาไทย ครูสอนภาษาอังกฤษจะ
ได้ชี้แนะได้ถูกต้อง

ข้อสังเกตรูปคำยืมอังกฤษและความหมาย

1. เปรียบเทียบพยัญชนะต้นทั้งไทยและอังกฤษสำหรับคำยืมอังกฤษ

ก. C G K

ข. K C QU

จ. J

ช. CH SH

ซ. S C Z X

ด. D

ต. T

ท. T

น. N KN

บ. B

ป. P

พ. P

ฟ. F PH

ม. M

ย. G U E J

ร. R

ล. L

ว. V W

ส. S

ห. WR M V

อ. O A U Y I E X

ฮ. H

2. คำภาษาอังกฤษมีหลายรูป แต่ในภาษาไทยมีเพียงรูปเดียว แต่ความหมายคงเดิม เช่น

sola, solar - โซลา
 missa, mass - มิสซา
 gypsy, gipsy - ยิปซี

3. คำอังกฤษคำเดียว แต่ภาษาไทยออกเสียงและสะกดได้หลายอย่าง (ความหมายคงเดิม) เช่น

chocolate - ช็อกโกแลต, ซ็อคโกแลต
 bacteria - บักเตรี, แบคทีเรีย

4. คำยืมนั้นมีการตัดคำให้เสียงสั้นลง แต่ความหมายคงเดิม เช่น

joker เหลือแต่เพียงโจ๊ก และ number เหลือแต่เบอร์เท่านั้น

5. บางคำมีการออกเสียงค่อนข้างเพี้ยนไป เช่น

เซ็น (sign) ริบบิ้น (ribbon) เป็นต้น

6. บางคำนำมาใช้ประกอบกับคำไทย แทนที่จะเป็นคำทั้งหมด เช่น

รังสีแกมมา (gamma rays) หรือ กรดนิวคลีอิก (nucleic acid) เป็นต้น

7. คำอังกฤษคำเดียว อาจจะนำมาใช้ในภาษาไทยได้หลายความหมาย เช่น chalk อาจหมายถึงแร่ชนิดหนึ่ง หรือเครื่องเขียนกระดานดำชนิดหนึ่ง ทำจากแคลเซียมซัลเฟต

ball อาจหมายถึง ลูกบอล หรือ งานบอลก็ได้

8. คำไทยคำเดียว อาจจะนำมาจากคำภาษาอังกฤษหลายคำ และมีความหมายต่างกัน ออกไปด้วย เช่น นอต มาจากคำว่า knot ซึ่งหมายถึงหน่วยแสดงความเร็วของสิ่งใดสิ่งหนึ่งตามระบบการเดินเรือ หรือมาจากคำว่า nut ซึ่งหมายถึงท่อนหรือแผ่นโลหะสั้น ๆ มีรูเกลียวตรงกลาง ใช้สำหรับสวมขันเข้ากับปลายสลักเกลียวก็ได้ [คิว มาจากคำว่า cubic แปลว่า ลูกบาศก์ หรือมาจากคำว่า queue ซึ่งหมายถึงแถวตามลำดับก่อนหลัง]

[ครูสอนภาษาอังกฤษสามารถนำคำยืม ภาษาอังกฤษมาใช้ให้เป็นประโยชน์ในการเรียนการสอนภาษาอังกฤษ โดยเฉพาะในด้านคำศัพท์ เพราะการเรียนรู้คำศัพท์ และการเรียนรู้ภาษาเป็นสิ่งที่พัฒนาควบคู่กันไป]

บรรณานุกรม

- พงษ์ศรี เลชะวัฒน์, รศ.ดร. “อิทธิพลภาษาต่างประเทศในภาษาไทย” เอกสารประกอบการสัมมนาเรื่อง “การใช้ภาษาไทย” จัดโดยสำนักงานคณะกรรมการวิจัยแห่งชาติร่วมกับคณะกรรมการสภาวิจัยแห่งชาติ สาขาปรัชญา (14-15 กรกฎาคม 2516)
- วิไลวรรณ ขนิษฐานันท์, รศ.ดร. “อิทธิพลภาษาต่างประเทศในภาษาไทย” เอกสารประกอบการสัมมนาเรื่อง “การใช้ภาษาไทย” จัดโดยสำนักงานคณะกรรมการวิจัยแห่งชาติร่วมกับคณะกรรมการสภาวิจัยแห่งชาติ สาขาปรัชญา (14-15 กรกฎาคม 2526)
- อัจฉรา วงศ์โสธร, รศ.ดร. “การบัญญัติศัพท์และการทับศัพท์” เอกสารประกอบการสัมมนาเรื่อง “การใช้ภาษาไทย” จัดโดยสำนักงานคณะกรรมการวิจัยแห่งชาติ ร่วมกับคณะกรรมการสภาวิจัยแห่งชาติ สาขาปรัชญา (14-15 กรกฎาคม 2526)
- พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2493. โรงพิมพ์ส่วนท้องถิ่น กรุงเทพฯ 2519.
- พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525. สำนักพิมพ์อักษรเจริญทัศน์. กรุงเทพฯ, 2525.
- Dale, Edgar, et al. *Techniques of Teaching Vocabulary*. Massachusetts: The Benjamin/Cummings Publishing Company, 1971.
- The Oxford Paperback Dictionary*. Compiled by Joyce M. Hawkins. New York: Oxford University Press, 1979.
- Gonzalez, Andrew. “When Does an Error Become a Feature of Philippine English,” Paper presented at SEAMEO Regional Language Centre, Singapore, April, 1981.
- Lllamzon, Teodoro P., Dr. “Essential Features of New Varieties of English,” Paper presented at SEAMEO Regional Language Centre, Singapore, 1981.
- Quirk, Randolph. “Language Variety : Nature and Art,” Paper presented at SEAMO Regional Language Centre, Singapore, 1981.
- Tay, Mary W.J. and Anthea Fraser Gupta. “Towards a Description of Standard Singapore English,” Paper presented at SEAMEO Regional Language Centre, Singapore, 1981.
- Wong, Irene F.H. “Malaysian English as a New Variety of English: The Structural Aspect”, Paper presented at SEAMEO Regional Language Centre, Singapore, 1981.

- Bamgbose Ayo. "Standard Nigerian English: Issues of Identification", *The Other Tongue English Across Cultures*, ed. Braj B. Kachru. Urbana : University of Illinois Press, 1982.
- Kachru Braj B. "Models for Now-Native Englishes," *The Other Tongue English Across Cultures*. ed. Braj B. Kachru. Urbana : University of Illinois Press, 1982.
- Nash, Rose. "Pringlish : Still more Language Contact in Peurto Rico," *The Other Tongue English Across Cultures*, ed. Braj B. Kachru. Urbana : University of Illinois Press, 1982.
- Stanlaw, James. "English in Japanese Communicative Strategies," *The Other Tongue English Across Cultures*, ed. Braj B. Kachru. Urbana : University of Illinois Press, 1982.
- Zuengler, Jane E. "Kenyan English," *The Other Tongue English Across Cultures*, ed. Braj B. Kachru. Urbana : University of Illinois Press, 1982.